

---

**PROGRAMA DE ACTIVIDADES**

**CARRERA:** Traductorado científico-literario

**AÑO ACADÉMICO:** 2017

**COMISIÓN:** 4ºB

**TURNO:** Mañana y Noche

**OBLIGACIÓN ACADÉMICA:** Traducción Literaria II

**DURACIÓN:** Anual

**ASIGNACIÓN HORARIA:** 3 horas reloj semanales

**PROFESOR TITULAR A CARGO:** Dr. Jorge A. Converso

**OBJETIVOS DE LA ASIGNATURA**

- Profundizar y ampliar los conocimientos adquiridos en Traducción Literaria I.
- Familiarizar al alumno con las ideas de prestigiosos teóricos de la traducción.
- Lograr corrección, fidelidad conceptual y fluidez en las traducciones.
- Desarrollar la sensibilidad del alumno frente a diferentes estilos literarios.
- Incentivar la metacognición.
- Fomentar la actitud crítica y analítica del alumno.
- Integrar los conocimientos. Lograr que los conceptos adquiridos se apliquen en las traducciones.

**UNIDADES TEMÁTICAS**

Unidad I: Aclimatación. Exotización. Equivalencia funcional. La polémica entre Matthew Arnold y Francis Newman.

Unidad II: Significado: clasificación de Mona Baker. Colocación, frases hechas y expresiones idiomáticas según M. Baker.

Unidad III: Análisis y comentario de :

- a) "Miseria y esplendor de la traducción", de José Ortega y Gasset
- b) "La tarea del traductor", de Walter Benjamin
- c) "La traducción literaria", de Valentín García Yebra
- d) "La constelación del sur", de Patricia Willson
- e) "The Translator's Invisibility," de Lawrence Venuti

Unidad IV: Traducciones comparadas. *Ulysses*: traducciones de J. Salas Subirat y Marcelo Zabalo. Traducciones del monólogo de Molly (Borges, Pezzoni, Alcalde).

Unidad V: Equivalencia textual. Cohesión. Coherencia.  
La falta de equivalencia: problemas que plantea.  
Límites de la traducción: interlingüísticos, intertextuales y referenciales.

Unidad VI: La traducción de la metáfora. Clasificación de Newmark.  
La traducción de poesía: dificultades que plantea. Traducción y recreación.  
La invariante.

Unidad VII: La traducción de obras dramáticas. Oralidad. Coordinadas espacio-temporales. Destinatario. Indicaciones escénicas. Adaptación.

### **Práctica:**

Traducción directa  
Fragmentos de:  
Huxley, Aldous: *Music at Night*  
Mac Donald, Helen: *His for Hawk*  
MacEwan, Ian: *Black Dogs*  
Munro, Alice: *Too Much Happiness*  
Osborne, John: *Look Back in Anger*  
Woolf, Virginia: *Kew Gardens*

Traducción inversa  
Fragmentos de:  
Borges, Jorge Luis: *Emma Zunz*  
Molloy, Sylvia: *El común olvido*  
Onetti, Juan Carlos: *El infierno tan temido*  
Vázquez, M. Esther: *Borges: esplendor y derrota*  
Viñas, David: *Los dueños de la tierra*

### **LECTURAS OBLIGATORIAS**

BAKER, Mona: *In Other Words* (Londres: Routledge, 1992)  
GARCÍA YEBRA, Valentín: *En torno a la traducción: teoría, crítica, historia* (Madrid: Gredos, 1989)  
GARCÍA YEBRA, Valentín: *Teoría y práctica de la traducción* ( Madrid: Gredos, 1989)

- JOYCE, James: *Ulysses (Student Annotated Edition)*(Londres: Penguin, 2000)  
JOYCE, James: *Ulises: Traducción de Marcelo Zabaloy (edición anotada)*  
(Buenos Aires, El Cuenco de Plata, 2015).  
Longman Dictionary of English Language and Culture.  
MOLINER, María: *Diccionario de uso del español* .  
NEWMARK, Peter: *A Textbook of Translation* (Nueva York, Prentice Hall, 1988)  
LÓPEZ GARCÍA, Dámaso,ed.: *Teorías de la traducción (Antología de textos)*(Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, 1996).  
LÓPEZ GUIX, Juan Gabriel y WILKINSON, Jacqueline: *Manual de traducción*  
(Barcelona: Gedisa, 1997)  
OXFORD SPANISH DICTIONARY .  
PEÑA, Salvador y HERNÁNDEZ HERRERO, M. José: *Traductología* (Manuales de la Universidad de Málaga, 1996).  
REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: *Diccionario panhispánico de dudas*  
SLAGER, Emile: *Diccionario de uso de las preposiciones españolas* (Madrid: Espasa Calpe, 2004).  
VEGA, Miguel Ángel, ed.: *Textos clásicos de teoría de la traducción* (Madrid: Cátedra, 2004).  
WAISMAN, Sergio: *Borges y la traducción* (Buenos Aires: Adriana Hidalgo editora, 2005).  
WILLSON, Patricia: *La constelación del sur: traductores y traducciones en la literatura argentina del siglo XX* (Buenos Aires: Siglo Veintiuno, 2004).  
ZORRILLA, Alicia: *Diccionario de las preposiciones españolas* (Buenos Aires: E.D.B., 2002)  
ZORRILLA, Alicia: *Dudario* (Buenos Aires: Dunken, 2011)

### BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

- ÁLVAREZ, Román & VIDAL, Carmen-África, ed.: *Translation, Power, Subversion*  
(Londres: Multilingual Matters Ltd., 1996).  
BRADFORD, Lisa (comp.): *Traducción como cultura* (Rosario: Beatriz Viterbo Editora, 1997).  
COHEN, Marcelo: *Música prosaica: cuatro piezas sobre traducción* (Buenos Aires: Entropía, 2014).  
ROOM, Adrian: *An A to Z of British Life* (OUP, 1990).

### SITIOS DE INTERNET RECOMENDADOS:

- Real Academia Española ([www.rae.es](http://www.rae.es)).  
Fundación del Español Urgente ([www.fundeu.es](http://www.fundeu.es)).  
Fundación Litterae ([www.fundlitterae.org.ar](http://www.fundlitterae.org.ar)).  
La página del idioma español ([www.elcastellano.org](http://www.elcastellano.org)).  
Centro Virtual Cervantes ([www.cvcervantes.es](http://www.cvcervantes.es))  
Cosas de la lengua ([www.cosasdelalengua.es](http://www.cosasdelalengua.es))

### **SISTEMA DE EVALUACIÓN PARCIAL**

2 (dos) exámenes parciales escritos.

La asignatura se encuentra comprendida en el régimen de promoción sin examen final. Los requisitos para promocionar son los siguientes:

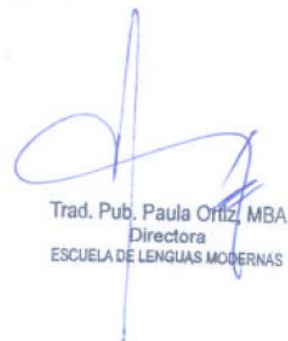
- Aprobar los dos parciales con un mínimo de 7 (siete).
- Aprobar el 80 % de los trabajos prácticos asignados durante el año

### **SISTEMA DE EVALUACIÓN FINAL**

Examen final escrito.

### **FIRMA DEL PROFESOR TITULAR O A CARGO DE CÁTEDRA Y FECHA**

**Dr. Jorge A. Converso**



Trad. Pub. Paula Ortiz, MBA  
Directora  
ESCUELA DE LENGUAS MODERNAS